

Hans Werner Henze

Memorias de »El Cimarrón

für Gitarre

for Guitar

frei bearbeitet von / adapted by / adaptado por
Leo Brower

ED 6485

IS/MN M-001-06883-3

PREVIEW
Low Resolution

PREVIEW
Low Resolution

Dieses Werk ist im Zusammenhang mit der Uraufführung
von Hans Werner Henzes „El Cimarrón“, die am 22. Juni 1970 im
Aldeburgh Festival in England stattfand, entstanden.
Leo Brouwer spielte dabei die Gitarre.

Die „Memorias de „El Cimarrón“ sind auf der SACD **DGG erschienen**
(Debut DGG 5001).

The composition of this work is connected with the first performance of
Hans Werner Henze's "El Cimarrón" which took place on 22nd June, 1970
as part of the Aldeburgh Festival in England.
Leo Brouwer played the guitar at this performance.
The "Memorias de "El Cimarrón" appeared on record
(DGG 5001).

PREVIEW
Low Resolution

Spielanweisungen und Zeichenerklärungen

Für die Ausführung mit dem Bogen

1. Die Gitarre wird nach der Art des Violoncellos mit den Beinen gehalten.
2. Wegen des Gewichts und der Maße ist ein Violoncellobogen vorzuziehen.
3. Zur Ausführung der Flageolets kann die linke Hand Obertöne in gemischten Lagen spielen:
z. B. ③ ② und ① in der XII. Lage und
⑥ ⑤ und ④ in der IX. Lage.
4. Das Tremolo mit Bogen am Schluß kann abwechselnd schnell und langsam gespielt werden.
5. Es empfiehlt sich, mit dem Bogen immer „sul ponticello“ (am Steg) zu spielen, damit das Kolophonium nicht die Mittellage der rechten Hand behindert; außerdem ist diese Lage reicher an Obertonresonanz.

Für die Ausführung der Viertelton-Glissandi

1.  = Das Viertelton-Glissando entsteht durch das Verschieben des Fingers der linken Hand.

(Seite 11, 4. System)


2.  = Der Viertelton abwärts entsteht durch das Verschieben des Fingers der linken Hand.

(Seite 11, 5. System)

Schlagzeug-Effekte

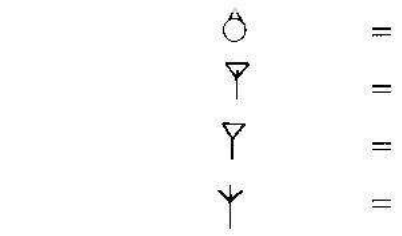
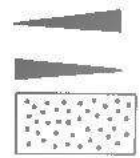
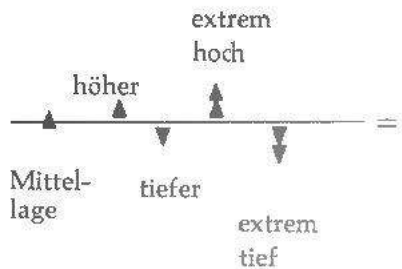
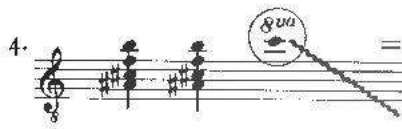
1.  = „tam-tam“ auf dem Steg (i = Zeigefinger; a = Mittelfinger; m = Ringfinger)

2.  = folgende Elemente abwechseln:
 - a) Mit den Fingern beider Hände unregelmäßig auf das Holz (Decke, Rand und Boden) klopfen.
 - b) mit den Fingern beider Hände abwechselnd auf die Saiten klopfen ohne zu zupfen.

4.  = Pizzicato: die Saite auf das Griffbrett prallen lassen („Bartók-Pizzicato“).

(Seite 13, 5. System)

Andere Effekte und Elemente der Notenschrift



Die Figur a-g (in der linken Hand) abwechselnd „gebunden“ und „nicht gebunden“ („punteado“) ad lib. und unregelmäßig spielen.

(Seite 14, 2. System)

= Unregelmäßiger Auf- und Abschlag (den Emilio Pujol „rasgueado redondo“ nennt).

= Mit der linken Hand die Saiten nicht ganz bis aufs Griffbrett niederdrücken, so daß ein gedämpfter, unbestimmter Klang entsteht.

= 2 Möglichkeiten:
a) schneller Pfiff abwärts,
b) Pfiff zusammen mit dem abwärtsgehenden Glissando des Gitarrentones.

(Seite 17, 2. System)

gespielt.
Wahl der Töne dem Spieler überlassen. Intervallsprünge jedoch weiter und mehr chromatisch als in den beschriebenen Passagen.

= crescendo

= decrescendo

= schrittweise improvisatorische Spielweise einer Tongruppe

= Viertelton

Viertelton höher

Änderung improvisatorisch, der Klang angeregt

= Flüchtig (harm.)

= schnell, aber nicht

= sehr schnell

= so schnell wie möglich

= improvisieren (frei oder mit der vorherigen Notengruppe, die mit [bezeichnet ist)

= kurzer Halt

= längerer Halt

= langer Halt

= sehr langer Halt (mind. 5 Sec.)

= Zungenschnalzen, auch Fingerschnalzen

= mit den Fingerspitzen

= mit den Fingernägeln

= auf den Instrumentenkörper klopfen.

PREVIEW Low Resolution

Performing Directions and Notational Symbols

For performance with the bow

1. The guitar is held between the legs like a violoncello.
2. Because of its weight and size, a violoncello bow is to be preferred.
3. In order to produce the harmonic, the left hand can play upper partials in mixed positions - e. g. ① ② and ③ in the XIIth position and ④ ⑤ and ⑥ in the IXth position.
4. The bowed tremolo at the end can be played alternately quick and slow.
5. It is recommended that one plays "sul ponticello" (on the bridge) throughout this style of playing produces a sound which is richer in upper partials.

For the performance of quarter tone glissandi

1.  = the quarter tone glissando is achieved by depressing the finger in left hand and moving the bow.

(Page 11, 4th system)


2.  = the descending quarter tone glissando is obtained in two different ways: by depressing the finger in left hand and moving the bow.


(Page 11, 5th system)

3. The quarter tone glissando is obtained by placing the finger on the note b flat and is shifted a semitone downwards (from b flat to b; the pressure is then released again, leaving the string vibrating).
4. The quarter tone glissando is obtained by placing the 3rd finger on the note b and depressing the 1st finger on the note a (on the notes a and a sharp) as an anchor, the quarter tone glissando is obtained like an extremely slow vibrato.

Performance of the tremolo

1. With the heads of the fingers "i-m" or "i-a-m" on the bridge (i = index finger; a = annular finger; m = middle finger; little finger).
2. The tremolo is obtained by striking both sides of the bridge with the heads of the thumb and ring-finger.

3.  = Carry out the following procedures in alternation:
 - a) Strike the wood (head, sides, belly) irregularly with the fingers of both hands,
 - b) with the fingers of both hands in alternation, rap the strings without pulling them.

4.  = Pizzicato: make the string bounce against the fingerboard ("Bartok-Pizzicato").
(Page 13, 5th system)

Other effects and notational features



Play the figure a-g (in the left hand) unevenly and alternately "slurred" and "not slurred" ("punteado") ad lib. (Page 14, 2nd system)



= Irregular upward and downward strokes (described as "rasgueado redondo" by Emilio Pujol).



= In order to produce a muted, indefinite sound, depress the strings with the left hand so that they do not quite reach the fingerboard.

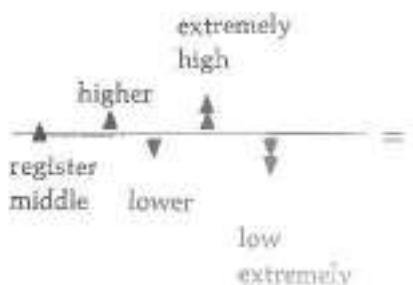


2 possibilities:

a) quick whistle downwards,

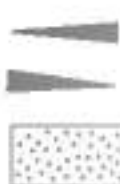
b) whistle together with the downward stroke of the guitar note.

(Page 17, 2nd system)



played.

Choice of pitch for the intervals should be wider and more varied than the fully notated passages.



crackling

low, muffled passage ending of a group of notes



low, muffled passage

very fast

improvised passage suggested by the curve



harmonics

fast, but not rushed



very fast

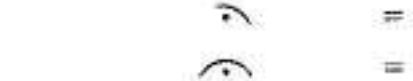
as fast as possible



improvising (free or with the previous group of notes indicated by [])



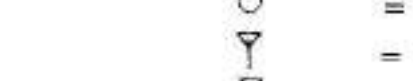
small pause



longer pause



long pause



very long pause (at least 5 sec.)



tongue clicking, also finger snapping

with the finger tips

with the fingernails


striking the body of the instrument.

Indicaciones y explicaciones de los signos

Para la ejecución con arco

1. La guitarra se coloca entre las piernas a la manera del cello, cello.
2. Preferible un arco de cello (por el peso y medidas).
3. Para la colocación de los armónicos, la mano izquierda puede buscar armónicos en posiciones mixtas:
② ② y ① en Pos. XII y
④ ④ y ③ en Pos. IX (per ejemplo)
4. El trémolo con arco del final puede alternar trémolo rápido y menos rápido.
5. Se aconseja siempre arco "sul ponticello (cerca del puente) para que la "pedalium) no sobra la posición "media" de la mano derecha. También para las resonancias).

Para los glissandos (Glissandi) en 1/4 de tono

1.  = 1/4 tono-gliss. por presión "c" (en el puente) (pag. 11, 4^o sistema)

(pag. 11, 4^o sistema)

2.  = 1/4 de tono descendente (en el puente) (pag. 11, 5^o sistema)

(pag. 11, 5^o sistema)

3.  = 1/2 tono alto (sin tocar) haber tocado la primera (al tocar la nota) posteriormente.

4.  = 1/2 tono alto (sin tocar) haber tocado la primera (al tocar la nota) posteriormente, apoyando los dedos 1 y 2 (en el puente) y apoyando los dedos 1 y 2 (en el puente) al grande el 4to de tono como si fuera

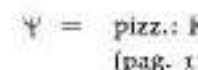
Efectos de percusión

1.  = Percusión (en el puente).

2.  = Percusión (en el puente) de los dedos "p" y "a" tremolando sobre cada lado del puente.

3.  = Intercambiar los siguientes elementos:

- a) Percusión golpeando irregularmente con los dedos de ambas manos sobre la madera (tapa, aros y fondo);
- b) Golpeando con los dedos de ambas manos sobre las cuerdas sin pulsar, alternando ambas manos.

4.  = pizz.: Restallando la cuerda sobre la tastiera (alla Bartók) (pag. 13, 5^o sistema)